Porównanie tłumaczeń I Jana 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli powiedzielibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy Jego i — słowo Jego nie jest w nas.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli twierdzimy, że (nigdy) nie zgrzeszyliśmy,* robimy z Niego kłamcę** i nie ma w nas Jego Słowa.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli rzeklibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy go i słowo jego nie jest w nas.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyśmy powiedzieli, że nie ciąży na nas grzech — robilibyśmy z Niego kłamcę, nie byłoby w nas Jego Słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, robimy z niego kłamcę i nie ma w nas jego słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy, a słowa jego nie masz w nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślibyśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy i nie masz w nas słowa jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego nauki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcę z niego robimy i nie ma w nas Słowa jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego Słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego słowa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli powiemy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcę z Niego robimy i nie ma w nas

[1)] nie zgrzeszyliśmy, ἡμαρτήκαμεν, pf. wskazuje na stan, tj. nigdy nie popełniliśmy grzechu i nie ciąży na nas grzech.
[2)] <x>40 23:19</x>; <x>630 1:2</x>; <x>650 6:18</x>; <x>690 5:10</x>
[3)] <x>500 5:38</x>; <x>500 8:37</x>; <x>580 3:16</x>; <x>690 2:14</x>

			Jego słowa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli twierdzimy, że nie popełniliśmy grzechu, zadajemy kłam samemu Bogu i sprzeniewierzamy się jego Słowu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mówimy, żeśmy nie zgrzeszyli, to czynimy Go kłamcą, a wtedy nie ma w nas Jego słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли скажемо, що ми не згрішили, то робимо його неправдомовним і слова його в нас немає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli byśmy powiedzieli, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego Słowa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli twierdzimy, że nie grzeszyliśmy, czynimy z Niego kłamcę, a Jego Słowa nie ma w nas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli twierdzimy: ”Nie zgrzeszyliśmy”, czynimy go kłamcą i nie ma w nas jego słowa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Twierdząc, że nie popełniliśmy grzechu, robimy z Niego kłamcę i nie trzymamy się Jego słowa.